

aramäischen Entsprechungen eingefügt wurden. Da die aramäischen Wörter aber nicht in eine eigene alphabetischen Reihenfolge gebracht wurden, kann man das Buch nicht für die Lektüre der aramäischen Texte gebrauchen, abgesehen davon, daß die Einträge nicht auf den veröffentlichten Texten basieren. Manche Wörter sind sehr eigenartig, wie *īleh waqʿa bnefša* für „impression“. Hinzu kommt, daß er Wörter aus aramäischen Wurzeln bildet, die im Dorf nicht gebräuchlich sind, wie *mayilfōna* für „Lehrer“ oder daß er Wörter aus dem Altsyrischen übernimmt, wie *yamma* für „Meer“. Der Grund dafür ist wohl die im Vorwort von Žaržūra Ruzqalla angegebene Absicht, ein Wörterbuch zu machen, das *prescriptive* sein soll, und nicht *descriptive*. Damit ist zugleich erklärt, warum Einträge aus diesem Wörterbuch in mein Wörterbuch nicht aufgenommen werden können, das nur tatsächlich verwendeten Wortschatz verzeichnet.

Mit **M** für Maḳlūla, **B** für Baxʿa und **G** für Ġubbʿadīn wird angegeben, aus welchem Ort die Belege kommen. Wörter ohne Orts- und Quellenangabe sind gewöhnlich aus Maḳlūla, können aber eventuell auch in den beiden anderen Orten vorkommen, wenn nicht ausdrücklich abweichende Formen angegeben sind oder auf andere Wörter verwiesen wird.

Die Herkunft der Belege aus veröffentlichten Texten wird folgendermaßen gekennzeichnet (nähere Angaben im Literaturverzeichnis):

I-IV 12.23	Arnold, W.: Das Neuwestaramäische. Textbände I bis IV, Textnummer und Satznummer
V 117	Arnold, W.: Das Neuwestaramäische V. Grammatik, Seitenzahl
B-A bis B-O 12	Bergsträßer, G.: Phonogramme im neuaramäischen Dialekt von Malula, Texte A bis O und Satznummer
B-NT a 43	Bergsträßer, G.: Neue Texte im aramäischen Dialekt von Maḳlūla, Texte a bis s und Satznummer
CORRELL 1969 I,2	Materialien zur Kenntnis des neuaramäischen Dialekts von Baḥʿa, Textnummer und Satznummer
CORRELL 1978 I,3	Untersuchungen zur Syntax... (Texte im Anhang), Textnummer und Satznummer
H II.50	Arnold, W.: New Materials on Western Neo-Aramaic, Textnummer und Satznummer
J 34	Arnold, W.: Neue Lieder aus Maḳlūla, Seitenzahl